
Gr. 102, 1. Hds. M 245. — V. 15 bis 17, 19 bis 27 gedr. R 5,
108; MW 3, 137.

Bonifaci de Castellana.

Era, pueis yverns es e'l fil
qe d'aiga's glason, mais de mil,
ai cor de far un sirventes;
e s'ieu i met negun mot vil,

Das Gedicht teilt seine Form mit Guillem de Cabestanh 3 und Bonifaci Calvo 17, und zwar hat es sie direkt von Guilhem entnommen, denn das andere Gedicht ist das bekannte mehrsprachige Sirventes, das nicht Vorbild gewesen sein kann. Wohl aber mag Calvo in der Wahl der Form von diesem Liede beeinflusst sein, was dann, da sein Sirventes 1254 entstanden sein wird (Zts. VII, 225), gut zu dem im Namensindex (s. Colrat) bestimmten Datum 1250—54 passen würde.

5 no me'n çhal, qar dels malapres
baros qu'ieu trueb ples de no-fes,
chantarai, qe dieus los acor!

D'els e de lur façh hai mal-cor,
qar eilh non han valor ni cor,
10 e trueb los vas prez trop estrils;
mal resenblan al pro n'Ector,
per que'n volgra aüsir ses qils
q'om lur tolges entro als fils
ço pauc qe lur es remansut.

15 Lo rei engles cug q'a'l sanglut,
qar tan lo ve hom estar mut
de demandar sas eretatz;
e mentr' est autr' han tan perdut,
degra si menar daus totz latz
20 coredors e cavals armatz,
tro cobres sas possessios.

E'l flacs reis cui es Aragos,
fa tot l'an plag a man gasos,
e fora'ilh plus bel, so m'es vis,
25 qe demandes am sos baros
son paire, q'era pros e fis,
qi fon mortz entre sos vesis,
tro fos dos tantz aqitiat.

E li fals clerge renegat
30 cuidan deseretar Colrat

18 *Anspielung auf Ludwigs unglücklichen Kreuzzug?* — 23
gasos s. *Glossar*.

12 ses] sos — 28 o qitiat — 29 cerge — 30 deretar.

per donar a lor bastardos,
e tenon l'emperi vacat
ab las lur malvaisas lesos,
don cuian reinhar entre nos;
35 mas San Peir han trop irascut.

De mon seïnhor, si dieus m'ajut,
se no creses conseilh menut,
sai q'el fora adrechz e bos,
e plagran li brant e escut,
40 elm e ausberg e garnisos;
e fora ben dreitz e rasos,
q'enaissi's tainh d'enamorat.

Arbalestier be aresat
e cavalier, qan van rengat,
45 mi plason trop mais qe libel;
e ia no'm trobares lasat
q'ieu non fas' asaut e cenbel
e non abraz sout son mantel
donna ab gras cor e delgat.

50 Mauret, una'm det son anel,
de q'ie'us trobei trop airat.

Tramet a vos e en Sordell
mon sirventes, q'ei acabat.

48 Sout *habe ich nicht ändern mögen; es mag neben sotsz be-
standen haben.*

38 malvas — 35 Pier — 38 adrech — 40 Elms — ausbergs.

Gr. 102, 3. Hds. C 381. — V. 2 bis 6, 9 bis 13, 17 bis 22, 25 bis 28, 33 bis 36 gedr. R 5, 109; ausser diesen noch V. 1, 37 bis 40 MW 3, 137.

Bonifassi de Castellana.

Si tot no'm es fort gaya la sazos,
un sirventes faray ab digz cozens,
en cuy diray, contra totz recrezens,
als Provensals paubres e cossiros
5 que non lur laysson braya
esti Frances, al avol gen savaya;
ans los tenon tant en menhs de non-re,
e ges per tant non lur clamon merce.

Alqus tolon de lur possessios,
10 e ges per so non es francx lur argens,
e'ls tramet hom, cavaliers e sirvens,
cum si eron trotiers o vils cussos,
en la tor dreg ves Blaya;
e non lur cal si'n son mort o n'an playa,
15 ab qu'el aion de quasqun so que te;
ara vejatz quo van a bona fe!

De trahidors, de fals e de glotos
si son partitz de mi ab lurs fals gens;
e non o planç, qu'ieu no'n valray ia mens,
20 et atendray, qu'enquer ay fortz maizos

Die Form stammt von Pons de Capduoill (Nr. 10); es folgen ihr noch Peire Torat 1 und Eble d'Uisel 2 — 6 Esti ein pronominaler Nomin. Pluralis?? Kaum annehmbar; man wird ändern müssen, sei es in estar (oder restar), sei es in aquist. — 8 lies Que? — 10 Wenn die Herren in Gefangenschaft geschleppt werden, bleibt deshalb ihr Geld nicht frei.

13 tor] tot — 15 quels.

et ay ma gent veraya;
e'l trahidor van se'n, dieus los dechaya!
e no me'n cal, si'l grans poders *l'en* ve;
aital faran al comte quon a me.

25 L'avangelis ditz aquestas razos,
que qui auci, murir deu eyssamens;
e si'l coms es d'avol balay sofrans,
alcunas vetz trobara'n ocayzos;
e conquis plus gent Blaya
30 lo pros Carles, que no y ac pres de playa,
de Balbares e Blieu, que si mante,
et Acremon conquis trop miels, so cre.

S'ieu m'encontre un iorn ab sos bailos,
que'm guerreyo, yeu los faray dolens;
85 tant hi ferray que mos brans n'er sanglens
e ma lansa n'er per un pauc tronchos;
e qui per els s'esmaya
ni a son tort ad els fugir s'asaya,
s'ieu no'l aussisc, ia mais non iassa be
40 ab ma dompna, qu'am mais que nulha re.

Lo dous dezirs m'apaya
qu'ieu ai de lieys, e ia dieus cor no'm aya,
Mauri, s'ieu may non l'am que nulha re;
et ai en dreg, qu'ilh fa aital de me.

31 De im Sinne von que „als“; aber die Stelle bietet Schwierigkeiten, besonders auch historische; es ist mir unmöglich gewesen festzustellen, auf was für Ereignisse hier angespielt wird.

IV

POÉSIES INÉDITES

DE BONIFACE DE CASTELLANE ¹

I

(Ms. 12474 de la B. N., f^o 245 r^o)

BONIFACI DE CASTELLANA

- I. Era pueis yverns es el fil,
 Que d'aigas glason mais de mil,
 Ai cor de far un sirventes ;
4 E s'ieu i met negun mot vil,
 No m'en chal, qar dels malapres
 Baros q'ieu trueb ples de no fes
7 Chantarai, que Dieus los acor.
- II. D'els e de lur fach hai malcor,
 Qar eilh non han valor ni cor,
 E trueb los vas prez trop estrils².
11 Mal resenblan al pro n'Ector,
 Per q'eu volgra ausir sos qils,
 Q'om lur tolges entro als fils
14 Ço pauc qe lur es remansut.
- III. Lo rei engles cug q'al sanglut,
 Qar tan lo ve hom estar müt
 De demandar sas eretatz,
18 Et mentrestant ha'n tan perdut
 Degra si menar daus totz latz

¹ Raynouard (*Choix*, V, 108-110) a publié des fragments des deux pièces qu'on donne ici en entier. — ²?? Subst. verbal de *estrilhar*, pris métaphoriquement?

- Coredors e cavals armatz,
 21 Tro cobres sas possessios.
- IV. El flacs reis cui es Aragos
 Fa tot l'an plach a mangasos¹,
 E forailh plus bel, so m'es vis,
 25 Qe demandes, am sos baros,
 Son paire, q'era pros e fis,
 Qi fon mortz entre sos vesis,
 28 Tro fos dos tantz aqitiat.
- V. E li fals clerge renegat
 Cuidan de[se]retar Colrat,
 Per donar a lor bastardos,
 32 E tenon l'emperi vacat²
 Ab las lur malvas[as] lesos,
 Don cujan reinhar entre nos;
 35 Mas san Pier' han trop irascut.
- VI. De mon seinhor, si Dieus m'ajut,
 Se no creses conseilh menut,
 Sai q'el fora adrech e bos,
 39 E plagran li brant e escut,
 Elms e ausbergs e^e garnisos,
 E fora ben dreitz e rasos,
 42 Q'en aissis tainh d'enamorat.
- VII. Arbalestier be aresat
 E cavalier, qan van rengat,
 Mi plason trop mais qe libel,
 46 E ja nom trobares la[s]sat
 Q'ieu non^e fas' as[s]aut e cenbel
 E non abraz sout son mantel
 49 Donna ab gras cors e delgat.
- VIII. Mauret, unam det son anel,
 De q'ieus trobei trop aïrat;
 Tramet a vos e an Sordell
 53 Mon sirventes q'ei acabat.

¹ Corr. *mains garsos*? — ² Cf. Ci-après la pièce IV de Bertran de Lamanon.

II

(Ms. 856 de la B. N., f. 381)

BONIFASSI DE CASTELLANA

- I. Sitot non es fort gaya la sajos,
 Un sirventes faray ab digz cozens,
 En⁷cui diray, contra totz recrezens,
4 Als Proensals, paubres e cossiros,
 Que non lur laysson braya
 Esti frances, a l'avol gen savaya,
 Ans los tenon tant en menhs de non re,
8 E ges per tant non lur clamon merce.
- II. Alqus tolon de lur possessios,
 E ges per so non es francx lur argens,
 Els tramet hom cavaliers e sirvens,
12 Cum si eron trotiers o vils cussos,
 En la tot¹ dreg ves Blaya,
 E non lur cal si n'an mort o n'an playa,
 Ab qu'els aion de quasqun so que te.
16 Ara veiatz quo van a bona fe.
- III. De trahidors, de fals e de glotos
 Si son partitz de mi ab lurs fals gens,
 E non o plane, q'ieu non valray ja mens,
20 E atendray, qu'enquar ay fortz maizos,
 E ay ma gent veraya,
 Els trahidors van s'en, Dieus los deschaya!
 E no m'en cal sil grans poders ve².
24 Aital faran al comte quon a me.
- IV. L'avangelis ditz aquesta[s] razos,
 Que qui aucí murir deu eyssamens,
 E sil coms es d'avol balay sofrens,
28 Alcnas vetz trobaran ocayzos.

¹ Raynouard a lu *tor*. —² Corr. *Si g. p. lor ve?*

E conquis plus gent Blaya
 Lo pros Carles, que noy ac pres de playa,
 De Balba, Res e Blieu, que si mante ¹,
 32 E Acre² non³ conquis trop miels, so cre.

V. S'ieu m'encontre un jorn ab sos bailos,
 Quem guerreyo, yeu los faray dolens ;
 Tant hi ferray que mos brans n'er sanglens,
 36 E ma lansa n'er per un pauc tronchos ;
 E qui per els s'esmaya,
 Ni a son tort ad els fugir s'asaya,
 S'ieu no l'aussisc, jamais non jassa be
 40 Ab ma dompna, qu'am mais que nulha re.

VI. Lo dous dezirs m'apaya
 Q'ieu ai de lieys, e ja Dieus cor no m'aya,
 Mauri, s'ieu may non l'am que nulha re ;
 Et ay eu dreg, qu'ilh fa aital de me.

¹ Le poète semble opposer ici Charlemagne à Charles d'Anjou. Si mon hypothèse est fondée, il faut joindre ce passage aux autres allusions faites par les troubadours à l'épopée carlovingienne. Il a dû exister une chanson de geste, aujourd'hui perdue, de la conquête de la Guyenne par Charlemagne. Cf. le *Roland*, v. 2325, et la version saintongeaise interpolée du Pseudo-Turpin (*Zeitschrift*, I, 287), où est racontée au long la prise de Blaye. La phrase est d'ailleurs obscure et embarrassée; mais le sens paraît être celui-ci : « Charlemagne ; conquit plus vaillamment Blaye que le comte de Provence, — car il (ou qui) n'y a reçu aucun coup, — ne conquit Balba, Riez et Blieux. Je suppose que Balba est le nom d'un château de la maison des Balbs, sur laquelle voy. Nostredame, *Hist. de Provence*, p. 267.

² On ne voit pas ce que vient faire ici Acre. Corr. *Arle*? Cf. Nostredame, *ibid.*, p. 213 et suiv.

³ Ms. *mon*.

BONIFACI DE CASTELLANA.

Florissait en 1250. Hist. génér. de Provence. T. II, p. 418.

3794, 7226.

GUERR' e trebalhs e brega m platz,
E m platz quan vei reiregarda,
E m platz quan vei cavals armatz,
E m platz quan vei grans colps ferir,
Qu'enaissi m par terr' estorta;
Qu'aitals es mos cors e mos sens,
E de plag sai quascun jorn mens.

Cil d'Ast prendon tregas e patz,
E perdon tro à Stafarda
Tota la terra qu'es de latz;
Qu'enaissis o ai auzit dir
Que Cunis era lor porta;
Et ar vei que lor es nozens
E no fai pas lors mandamens.

Lo dans dels Proensals mi platz,
Equar degus no s pren garda:
E'ls Frances son tan ensenhatz,
Que quascun jorn los fan venir
Liatz ab una redorta:
E no lor val nul cauzimens,
Tan los tenon per recrezens.

Mout m'enoia dels avocatz
Que'ls vei anar ab gran arda;
E pesa m conseil de prelatz,

Qu'anc nul home no yi jauzir ;
Ans qui son dreg lor aporta ,
Els dison : aisso es niens ,
Tot es del comte veramens.

Los Genoes vei trop mermatz
E'l capitani que ls garda ;
E de Ventamila'l comtatz
Perdon que solian tenir :
Donc be m par Genoa morta ,
La poestatz n'es non calens
Que lur sol esser defendens.

Enans penria l'esporta
Qu'ieu no li defenda mas gens
Am cavaliers et am sirvens.

Mauri , us jois me conorta ,
Qu'ieu sai be que la plus valens
Me vol mais que totz sos parens.